

[法] 凡尔纳 著 王新红 译

格兰特船长的 儿女们



*Les Enfants du
capitaine Grant*

Yuanfang Publishing House



[法] 凡尔纳

格兰特船长的儿女们

王新红 译



远方出版社

序

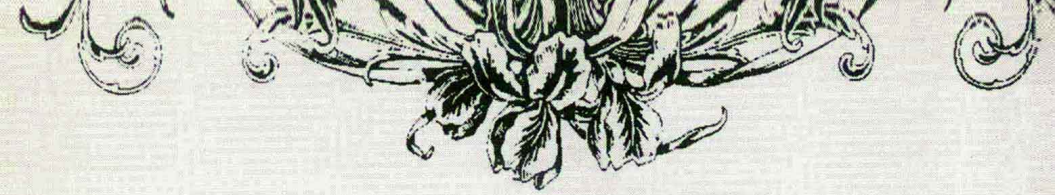
儒勒·凡尔纳是法国作家，被誉为“科幻小说之父”。他出生在法国南特市的一个律师家庭，从小便表现出了强烈的探索欲望和丰富的想像力。他20岁时到巴黎学习，正值欧洲的科学技术开始出现飞跃发展，年轻的凡尔纳在科学精神的感召下，对当时的各种学科都发生了强烈兴趣。他广泛涉猎各类书籍，积累了大量资料，为他日后的创作打下了坚实的科学知识基础。1863年他的第一部科幻小说《气球上的五星期》出版，受到读者的热烈欢迎，并迅速传播到国外。从此他专门从事科幻小说创作，作品卷帙浩繁，有六七十部之多，收入一套名为《奇异的旅行》的丛书。由于他的科幻小说十分畅销，使他成为世界上拥有读者最多的科幻小说家。

凡尔纳作品中的幻想都以科学为依据，许多作品中所描绘的科学幻想在今天都得以实现。更重要的是他作品中的幻想大胆新奇，并以其逼真、生动、美丽如画令人读来趣味盎然。他的作品情节惊险曲折、人物栩栩如生、结局出人意料。所有这些使他的作品具有永恒的魅力。

《格兰特船长的儿女们》写于1867年，是凡尔纳著名的三部曲的第一部，其后两部是《海底两万里》和《神秘岛》。故事开始发生在北爱尔兰与英格兰之间的海峡上，格里那凡爵士的豪华游船“邓肯号”正在进行它的处女航，突然船尾出现了一条尾随的鲨鱼！水手们捕杀了鲨鱼后，意外的在鱼腹中发现了一个瓶子，瓶子里装着三封残缺不全的分别为英、法、德文的求救信，信是英格兰探险家格兰特船长遇难后所发。格兰特船长的一双儿女在得到消息后赶到了爵士家。由于英国政府拒绝营救，格里那凡爵士和海伦夫人决定带着格兰特船长的儿女，乘坐“邓肯号”去寻找格兰特船长。在经历了无数艰难曲折之后，这些英勇的航行者终于在太平洋的一个荒岛上找到了格兰特船长。

读者随着故事情节的发展,经过了三大海洋。在作者奇妙的幻想基础上所表现的广博的地理知识,丰富的科技资料具有巨大的认识意义。而瞬息万变的人物命运和他们对自由的执着追求则紧紧抓住了读者的心。

编 者



世界文学名著
百部全书

WORLD
LITERARY WORKS
TREASURY

目 录

序	1
---------	---

上 部

第一章 鲨鱼	3
第二章 漂流瓶里的秘密	3
第三章 姐弟俩	7
第四章 伟大的计划	13
第五章 邓肯号出发	18
第六章 6号房的神秘客	22
第七章 巴加内尔的来龙去脉	26
第八章 又多了一条好汉	31
第九章 麦哲伦海峡	35
第十章 南纬 37 线	40
第十一章 横穿智利	47
第十二章 12000 英尺高空历险记	53
第十三章 地震快车	57
第十四章 神助一枪	62
第十五章 巴加内尔的西班牙语	69
第十六章 科罗拉多河	74
第十七章 草原上沙漠般的经历	79
第十八章 找水与打猎	86
第十九章 红狼	93
第二十章 平原上的疑惑	100
第二十一章 一独立堡	108

第二十二章	洪水	113
第二十三章	栖息在树上(之一)	118
第二十四章	栖息在树上(之二)	124
第二十五章	水火无情	131
第二十六章	大西洋	137

中 部

第一章	返回邓肯号	141
第二章	云中的山峰	147
第三章	阿姆斯特丹岛	149
第四章	“有几个人名了?”	156
第五章	印度洋上的风暴	158
第六章	一个惊人的声音	162
第七章	神秘的水手	169
第八章	到内陆去	174
第九章	神奇的大陆	179
第十章	意外的事故	185
第十一章	探险家的故事	189
第十二章	“到铁路上去!”	193
第十三章	英国有那些“省份”	197
第十四章	产金子的地方	202
第十五章	一则新闻	207
第十六章	奇怪的猴子	214
第十七章	夜半琴声	220
第十八章	“马怎么死了?”	225
第十九章	匪首	231

第二十章 谁去送信	237
第二十一章 “原来是海盗!”	242
第二十二章 船在哪里?	249

下 部

第一章 麦加利号	255
第二章 新西兰的历史	261
第三章 大屠杀	267
第四章 暗礁	269
第五章 临时水手	274
第六章 吃人的习俗	279
第七章 惟一的生路	285
第八章 目前的战事	291
第九章 步行 30 英里	296
第十章 民族之江	298
第十二章 酋长的葬礼	304
第十三章 生死关头	310
第十四章 禁山	315
第十五章 巧借火山	329
第十六章 逃往海滨	335
第十七章 又见邓肯号	341
第十八章 审问	347
第十九章 谈判	353
第二十章 亲人的呼唤	360
第二十一章 达抱岛	366
第二十二章 巴加内尔的最后一个笑话	371

上部

第一章 鲨 鱼

1864年7月26日，在北爱尔兰与苏格兰之间，的海峡上，在东北风强劲的吹动之下，一艘豪华游船，开足了马力，全速行进着。

船尾的英国国旗和主桅上的船主的蓝旗，猎猎飘舞，十分威风。

那蓝旗上，用金线绣着两个夺人眼目的字母：“E. C.”，那是这艘船的船主爱德华·格里那凡爵士的名字的缩写；在这两个字母的上面还有公爵的徽记。

这艘名为“邓肯号”的游船的船主格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二元老之一，还是驰名城内外的全英皇家泰晤士河游船会最著名的会员。

此时此刻，公爵及其夫人，年轻的海伦女士，以及公爵的一位表兄麦克那布斯少校，正在这邓肯号上。

邓肯号严格说正在进行它的处女航，它刚刚驶到克莱德湾之外几海里的地方，现在正在开回格拉斯哥。

当船快到阿兰岛时，瞭望台上的水手突然报告说，有一条大鱼正尾随游船前进。

船长约翰·孟格尔立刻派人把这个消息通知了格里那凡爵士。

爵士与麦克那布斯少校一起来到了尾楼，问船长是条什么鱼。

“真少见，阁下，那是条鲨鱼！”

孟格尔回答道。

“这儿也有鲨鱼？”

公爵吃惊地问。

“阁下，有一种叫‘天秤鱼’的鲨鱼，可以出现在任何温度的海域。如果我没看错，这就是一条‘天秤鱼’。”

“如果阁下同意，夫人也愿意看一下一种新鲜的钓鱼方法的话，我们可以拿这个坏蛋来演示一下。”

船长有条不紊地回答道。

“怎么样，麦克那布斯，试一试如何？”

公爵问。

“当然，我赞成。”

少校平和地说。

“这种鲨鱼数量很大，为害极广，今天钓起它来，既可供大家观赏，又可为民除害，是个大大的善事。”

孟格尔船长补充道。

“那好吧，你可以办了。”

公爵说。他派人去通知了夫人，夫人很乐意观赏这吸引人的一幕，马上就到尾楼上来来了。

穿过澄澈的海水，人们可以清楚地看到那条上下潜泳、矫健勇猛的鲨鱼，正紧紧地跟着大船前进。

孟格尔船长一条一条地下达着命令。

水手们根据指令，把一条粗绳子从右舷扔下海。那绳子头儿上有一个大钩子，大钩子上钩着一大块腊肉。

远在50码之外的鲨鱼立刻就闻到了腊肉的香味儿，箭一般地冲了上来。

它灰黑色的双鳍剧烈地拍打着海水，笔直地冲向那块腊肉：两个大眼睛瞪得圆圆的，一副欲火中烧、无可抑制的模样。

鲨鱼的头很宽，仿佛一把双头铁锤；翻身时还可以看到它那锋利的大白牙。

孟格尔船长的眼力很准，它确实是一条“天秤鱼”，法国人叫做“犹太鱼”。

邓肯号上的水手和乘客们不错眼珠地盯着鲨鱼，只见那家伙冲到钩子边儿上，一口就把腊肉吞进了肚子里，就势打了个滚儿，那根粗绳子立刻被抻直了。

水手们飞快地转着绳子这一端的辘轳，鲨鱼翻转扭动着被钓离了水面。

水手们立刻又用另一根绳子挽成一个活扣，套住了鲨鱼的尾巴，然后拉紧，鲨鱼动不了了。

水手们把鲨鱼吊上了，摔到甲板上；一个水手蹑手蹑脚地走过去，猛地一斧头，把鲨鱼尾巴砍了下来。

至此，钓鱼表演告一段落；然而人们的好奇心还没有得到满足。

按照惯例，在捕杀了鲨鱼之后，都要开膛，在它的肚子里找一找的。因为鲨鱼什么都吃，所以人们的这种寻找常常会有所获的。

格里那凡夫人不愿目睹这种污秽的场面，独自回房去了。

那条被砍断了尾巴的鲨鱼还在喘息。它身长足有十英尺，体重在六百斤以上；这在鲨鱼中并不算最大的。不过，“天秤鱼”在鲨鱼中可以归入最凶猛之列。

水手们只用了几下便剖开了那条鲨鱼的肚子，里面是空的，显然它是很久没吃着东西了。

失望的水手们正要把它扔回大海时，水手长却注意到了鲨鱼的肚子里有一团很粗糙的东西。

“那是什么？”他叫道。

“噢，真是！像块石头，它吞石头是为了保持平衡吧。”

一个水手说。

“算了吧，那是一发炮弹！打进了它的肚子里，它还没消化完呢！”另一个水手陈述着自己的观点。

“都是胡扯！这家伙是个酒鬼，喝了酒不算，连酒瓶都喝进肚子里去了。”

大副汤姆·奥斯汀反驳着他的手下。

“啊，鲨鱼肚子里有瓶子？”

格里那凡爵士吃惊地叫道。

“是，是个瓶子。不过这瓶子不是从酒窖里拿出来的。”

水手长回答道。

“奥斯汀，你小心地把那个瓶子取出来，海上的瓶子里常常会有重要的信函。”

爵士命令着。

“你真这么认为？”

麦克那布斯少校问。

“至少有这种可能。”

“噢，我不想抬杠；也许那瓶子里会有什么秘密吧！”

少校回答道。

“一会儿就会有答案。怎么样了，奥斯汀？”

爵士急切地寻问着。

“看！”

水手长转过身来，小心地把那个费了好大的劲儿才从鲨鱼肚子里取出来的、只隐约可见瓶子的轮廓的东西拿给爵士看。

“好，叫人去洗干净，送到尾楼来。”

奥斯汀立刻执行了爵士的命令，把瓶子洗干净以后，送到了方厅的桌子上。

格里那凡爵士、麦克那布斯少校、孟格尔船长围桌而坐；一般来说女人的好奇心是比较重的，所以格里那凡夫人也站在一旁。

在海上，任何一件小事都会被人们当作大事来对待的。

大家默默地盯着那个神秘的瓶子，猜想着其中的内容：是失事船只的求

救信？还是闲极无聊的航海者写的打油诗？

格里那凡爵士亲自动手检查着那个瓶子。他神情专注，动作小心，就像一位英国检查官在寻找一件重案的线索。

格里那凡爵士这么做一点也不小题大作，因为貌似平凡的外表下经常会有重要的线索。

这是个细脖子酒瓶，属于非常结实的那一种，玻璃很厚，还缠着几圈铁丝；这是法国香槟省的产品，你用它砸椅子腿，腿砸断了，瓶子也不会碎。

就是这个瓶子历经无数次碰撞而不碎的原因。

“是客里客酒厂的瓶子。”少校随口说道。

“比知道它是哪家酒厂制造更重要的是，它从哪里来？是不是，少校？”公爵夫人道。

“会知道的，亲爱的海伦，”公爵说，“从瓶子外面这层固化的物质已近于矿石的情况来看，它来自十分遥远的地方！在被鲨鱼吞入肚子里以前，它已经在海上漂流了很久了。”

“是啊，瓶子外面有这么厚的杂质，说明它已经漂了很远了。”

少校赞同地说。

“那它究竟从哪儿来呢？”海伦夫人问。

“不要着急，亲爱的；一切答案都在这瓶子里，这需要耐心。”

爵士一边说一边刮着封在瓶口上的东西。很快，瓶塞露出来了，可已被海水浸蚀得不成样子了。

“太可惜了，即使里面有信也不会完整了。”

“是啊。”少校附和着说。

“不过这倒可以说明一个问题：瓶塞没塞紧的话，扔到海里去不久客会沉没的；亏了鲨鱼及时把它吞到了肚子里，它才得以保存下来。”

公爵若有所思地说。

“没错儿，不过咱们如果是从海里捞起来的这个瓶子，就会获得重要的经纬度线索；研究一下气流和海流，就可以判断出它漂流的路线来。如今我们从鲨鱼肚子里是无从判断这一切的。”

孟格尔船长回答道。

“好吧，让我们再研究一下。”格里那凡爵士说。他小心地将瓶塞拔了出来，一股海腥味儿立刻冲了出来。

“是什么？”海伦夫人因她那女人惯有的急躁迫不及待地问。

“如果没有看错的话，里面是一封信。”

格里那凡爵士回答道。

“信？信！”海伦夫人叫了起来。

“可是，这些纸全湿了，沾在了瓶壁上，拿不出来。”

格里那凡说。

“把瓶子砸烂吧。”少校说。

“不，我不想把瓶子砸碎。”格里那凡表示着异议。

“那当然好。”少校随即改变了看法。

“当然是不砸碎瓶子好，可里面的信比瓶子本身要重要，不砸碎怎么办呢？”海伦夫人问。

“阁下只要把瓶子的细脖子砸断，就可以把信拿出来了。”

孟格尔船长建议道。

“对，就这么办，亲爱的爱德华。”

海伦夫人又叫了起来。

也只能如此了，尽管格里那凡爵士心有不甘，也实在没有别的办法了。

即使瓶颈上的那层矿化的东西，不用铁锤也是砸不动的。

很快，瓶颈砸碎了；格里那凡爵士小心地从瓶子里抽出几张纸来。

他小心地把纸一层一层揭开，摊在桌面上。

海伦夫人、少校和船长都紧紧地盯着爵士的手。

第二章 漂流瓶里的秘密

几张纸上的字被海水侵蚀得都残缺不全了。

格里那凡爵士一张一张地小心翻弄着，照着阳光，从不同的角度观察，每个字的一笔一划都没有放过。

他抬起头来，看了看周围焦急的朋友，说道：

“一共有三封信，不过很可能都是同一内容，只是用了三种文字：英文、法文和德文。从没被侵蚀掉的那几个字来看，这一点是毋庸置疑的。”

“信里说了什么？”

海伦夫人问。

“这些字太不完整了，夫人，现在还很难说。”

“这三张信上的内容或者可以互相补充吧？”

少校问。

“应该是可以的。海水不可能把三封信上同一行的同一个字都侵蚀掉。咱们拼起来，凑一凑，大约总可以弄懂大概意思的。”孟格尔船长说。“对，就

这么干,咱们先看一看英文的。”格里那凡爵士一边说,一边将目光集中到了那张英文信上:

62 Bri gow
sink stra
 aland
skipp Gr
 that monit of long
aid ssistance
 lost

“看不出什么意思来。”

少校失望地说。

“总还是英文吗!”

船长说。

“可以看出,sink(沉没)、aland(登陆)、that(那里)、and(以及)、lost(死去),这几个词都是完整的,skipp显然是 skipper(船长),至于 Cr,我以为是一艘遇难的船长的名字一部分。”

格里那凡爵士下着判断。

“是啊,monit 和 ssistance 这两个词,无疑是‘文件’和‘救援’的意思。”孟格尔船长补充道。“这么说还有点内容。”海伦夫人说。

“只可惜失了许多字,什么船,失事在哪儿,都没有。这可怎么办?”少校说。

“会有线索的。”爵士很自信地说。

“是啊,可怎么找呢?”少校问。

“把三封信对起来看。”爵士回答。

“对,快找吧!”海伦夫人又叫了起来。

第二封信比第一封损失的字还多:

7 juni Glas zwei atrosen
 graus
 bringt ihnen

“这是德语。”孟格尔看了一眼便下了判断。

“你懂德语?”格里那凡问。

“是的，爵士。”

“这几个字是什么意思？”

船长低下头，认真地看了看，说：

勺 Juni 就是 6 月 7 日，和那封英文信上的 62 合起来便是‘1862 年 6 月 7 日’，这无疑出事的时间。”

“太好了！下面呢？”

海伦夫人叫道。

“Glas 和英文信中的 gow 拼起来，很明显是 Glo,ow，也就是说这条船是格拉斯哥港的。”

“没错儿。”少校对船长的意见表示着赞同。

“zwei 是‘两个’，atrosen 应该是 matrosen，即‘水手’。”

“就是说有一个船长和两个水手遇难。”海伦夫人说。

“很可能就是这样。”格里那凡爵士回答道。

“很抱歉，graus 这个词我实在弄不清是什么意思。也许看看第三封信有助于弄清它的含义。至于 bringt ihnen 就是‘希望给予’的意思。加上第一封信中的那个英文词‘援救’，就是‘希望给予援救’。”

“希望给予援救，可他们在哪儿呢？关于地点，我们还是一无所知。”

格里那凡自言自语地说。

“真希望法文的那封信能更明白点。”

海伦夫人说。

“大家都懂法文，一起看吧。”

格里那凡爵士回答。

troi	ats	tannia	
	gonie	austral	
		abor	
contin	Pr	cruel	indi
	jeté	ongit	
et	37°11'	lat	

“啊，这儿有数字！”

海伦夫人大声叫道。

“我们还是从头到尾按次序看吧，一个词一个词地猜。开始几个词与英文信合起来的意思就是‘三桅船不列颠尼亚号’，下面我看有‘南半球’这个词。”

“这是极为宝贵的提示，这说明那条船是在南半球出的事。”